

## Saturs

- Sergejs Moreino, Maira Asare.** Gliemezis smiltis l 9  
*Sergei Moreino, Maira Asare. A Snail in the Sand l*  
*Translated by Māra Rozītis*
- Andra Konste.** Vieta telpā 15  
*Andra Konste. A Place in Space*  
*Translated by Māra Rozītis*
- Frank Adam.** De therapeute, haar pinj en haar praktijk. De moppentapper en zijn mop. 27  
*God, de Duivel en het bier*  
**Franks Ādams.** Psihoterapeite, viņas sāpes un prakse. Joku plēsējs un viņa joks.  
 Dievs, Velns un alus  
 Tulkojusi Inese Paklone
- Eduards Aivars.** Uz jasmīnu spilveniem. Galdautu palagi. 42  
 Zemestrīce zābakā (no grāmatas *Minimas*)  
*Eduards Aivars. On Jasmine Pillows. Tablecloth Sheets*  
*The Earthquake in the Boot (from the book Minima)*  
*Translated by Pēteris Cedriņš*
- Maira Asare.** Mazajam brālim. Lielā piektdiena 47  
*Maira Asare. To the Little Brother. Good Friday*  
*Translated by Margita Gailītis*
- Anna Auziņa.** Mana istaba. ar draudzenēm slidojām. Vizbulīšu acis jums, Pinokia.. 52  
*Anna Auziņa. My Room. we're skating with friends.. Anemone-blue eyes are yours..*  
*Translated by Margita Gailītis*
- Lewan Beridse, Nora Ikstena.** Φουννάρια (φράζμ.) 56  
**Levans Beridze, Nora Ikstena.** Filiparia (fragments)
- Tobias Berggren.** Dikt för Vizma. Två dikter ur Kurländsk kabbala 64  
**Tobiass Berggrens.** Dzejolis Vizmai. Divi dzejojī no cikla Kurzemes kabala  
 Atdzejojījis Juris Kronbergs
- Uldis Bērziņš.** Bibliotēka ostmalā 70  
*Uldis Bērziņš. Library on the Waterfront*  
*Translated by Ieva Lešinska-Geibere*





- Dagnija Dreika. Siluēti jūras dziļumā 74  
*Dagnija Dreika. Deep Sea Silhouettes*  
Translated by author and Michael Curtis
- Kristiina Ehin. Vetelkāja 77  
Kristina Ehina. Ūdensvirsmas gājēja  
Tulkojusi Maima Grīnberga
- Urs Faes. I Ventspils – Windau 83  
Urss Föss. I Ventspils – Windau  
Tulkojusi Ieva Kolmane
- Alain Freudiger. Le vieux philosophe 92  
Alēns Froidigers. Vecais filozofs  
Tulkojusi Astra Skrābāne
- Inga Gaile. Aizbraucot. Zirgu pastam. Foto 104  
*Inga Gaile. leaving. To 'Pony Express.' A photo*  
Translated by Margita Gailītis
- Maima Grīnberga. Tulkojusi Jāka Jeerīta Glāzi piena 112  
*Maima Grīnberga, translated Jaak Jöerüüt's Klaas piima*
- Soumya Ammar Khodja. Extrait, Journal personnel, 2010 117  
Sumja Ammāra Hodža. Fragmenti, personīgā dienasgrāmata, 2010  
Tulkojusi Astra Skrābāne
- Mirja Hovila, translated Maira Asare's Lumi / Sniegs. Poems in Latvian: 123  
*Sazināšanās ar internetu. Buks un kāpostu lauks. Sazināšanās pāri jūrai. Kur var atrast labu somu?*  
Mirja Hovila, tulkojusi Mairas Asares Sniegu. Sazināšanās ar internetu. Buks un kāpostu lauks.  
Sazināšanās pāri jūrai. Kur var atrast labu somu?
- 6 Gundars Ignats. Latvijas izlase (fragments) 127  
*Gundars Ignats. A Latvian Selection (excerpt)*  
Translated by Pēteris Cedriņš
- James Cañón. The Bible of the Poor (excerpt) 132  
Hames Kanjons. Nabago Bībele (fragm.)  
Tulkojusi Ieva Kolmane



- Jan Kaus.** *Valgused* 140  
**Jans Kauss.** Gaismas  
 Tulkojusi **Maima Grinberga**
- Michael Curtis.** *Another Life. Those hawthorn leaves. Invent love* 147  
**Maikls Kērtiss.** Kāda cita dzīve. Tās pārēkšķu lapas. Izgudrot mīlestību  
 Atdzejojusi **Dagnija Dreika**
- Juris Kronbergs.** Man nekad nav laika rakstīt dzeju. Ģeogrāfija. Matemātika 152  
**Juris Kronbergs.** *Never time to write poetry. Geography. Arithmetic*  
 Translated by **Māra Rozītis**
- Herkus Kunčius.** *Kartā operoje* 159  
**Herkus Kunčus.** Reiz operā  
 Tulkojusi **Dace Meiere**
- Liāna Langa.** No cikla Vēji 186  
**Liāna Langa.** *From the poem cycle Winds*  
 Translated by **Margita Gailītis**
- Andra Manfelde.** *Ventspils Windows '09* 175  
**Andra Manfelde.** *Ventspils Windows '09*  
 Translated by **Ieva Kolmane**
- Sergei Moreino.** *Метаморфозы.* 179  
**Sergejs Moreino.** Metamorfozes  
 Atdzejojusi **Maira Asare**
- Edvīns Raups.** Pīlu.. Es gribu šo.. Mazi.. Savādi ir.. 185  
**Edvīns Raups.** *I drip.. I want this.. Tiny.. Odd that it takes..*  
 Translated by **Margita Gailītis**
- Gundega Repše.** *Lotoss un Ērkšķis* 190  
**Gundega Repše.** *The Lotus and the Thorn*  
 Translated by **Pēteris Cedriņš**
- Jānis Rokpelnis.** Sala, nožūst lakstīgalas uz rozēm.. es jūtu ka jūtu vairs nav.. starp visu 207  
 modeļu maukām.. No trepēm nogāzos smagi..  
**Jānis Rokpelnis.** *An Island. nightingales dry out on roses.. I feel no more feelings.. my life has*



*been spent.. I fell heavily off the stairs..*

Translated by **Margita Gailītis**

**Baņuta Rubesa.** *Good Companions (excerpt)* 213

**Baņuta Rubesa.** *Labie draugi (fragments)*

Tulkojis **Ingus Josts**

**Iveta Šimkus.** *Ir margināls šis madrigāls.. tava prombūte turpinās..* 217

*pasēdēsīm uz malas.. Litānija fotogrāfijai*

**Iveta Šimkus.** *It's marginal this madrigal. your absence continues.. let's sit on the edge..*

*A litany devoted to photography*

Translated by **Margita Gailītis**

**János Térey.** *Szeretetlen Margit. Északi oldal. A medve szelíd, ártalmatlan állat. Elhunyt.* 223

*A páholyban, a lépcsőn. Appendix és Epigon. Kabul, Bejrut, Bagdad*

**Jānošs Tērei.** *Nemīlošā Margita. Ziemeļu puse. Lācis ir miermīlīgs, nekaitīgs dzīvnieks.*

*Miris. Ložā, uz kāpnēm. Apendikss un Epigons. Kabula, Beirūta, Bagdāde*

Tulkojusi **Liene Jūrmale**

**Sergei Timofeyev.** *Север. Отель Ритц. Встреча. Швейцарский джаз* 234

**Sergejs Timofejevs.** *Ziemeļi. Hotel Ritz. Tikšanās. Šveices džezs*

Atdzejojusi **Maira Asare**

**Inese Zandere.** *Stārķis un vardulēns* 242

**Inese Zandere.** *The Stork and the Little Frog*

Translated by **Ieva Lešinska-Geibere**

**Māra Zālite.** *To mēs nezinām. Sarunas ar Imantu Ziedoni (fragmenti)* 249

**Māra Zālite.** *We don't know that. A conversation with Imants Ziedonis (excerpt)*

Translated by **Pēteris Cedriņš**

**Maira Asare, Sergejs Moreino.** *Gliemezis smiltis II* 264

**Maira Asare, Sergei Moreino.** *A Snail in the Sand II*

Translated by **Māra Rozītis**

## 8

**Rezidenti** 281

